

## DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Asignatura:</b>	LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA INGLÉS-ESPAÑOL
<b>Año Académico:</b>	2015-2016
<b>Titulación:</b>	Grado en ESTUDIOS INGLESES
• <b>Código:</b>	101210305
• <b>Tipo:</b>	Optativa
• <b>Curso:</b>	Cuarto
• <b>Materia:</b>	LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA
• <b>Módulo:</b>	LINGÜÍSTICA INGLESA
<b>Titulación:</b>	Grado en FILOLOGÍA HISPÁNICA
• <b>Código:</b>	101110303
• <b>Tipo:</b>	Optativa
• <b>Curso:</b>	Tercero
• <b>Materia:</b>	LINGÜÍSTICA APLICADA
• <b>Módulo:</b>	LENGUA ESPAÑOLA Y TEORÍAS LINGÜÍSTICAS
<b>Titulación:</b>	Grado en Estudios Ingleses y Filología Hispánica
• <b>Código:</b>	109012302
• <b>Tipo:</b>	Optativa
• <b>Curso:</b>	Cuarto/Quinto
• <b>Materia:</b>	LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA
• <b>Módulo:</b>	LINGÜÍSTICA INGLESA
<b>Cuatrimestre:</b>	Primer Cuatrimestre
<b>Horario de clase:<sup>1</sup></b>	Martes y miércoles: 9.00 a 10.30
<b>Créditos:</b>	6 créditos
<b>Idioma de instrucción:</b>	Inglés
<b>Apoyo Virtual:</b>	Plataforma Moodle

## DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO

<b>Nombre:</b>	Dra. Dña. Beatriz Rodríguez Arrizabalaga
<b>Área:</b>	Filología Inglesa
<b>Departamento:</b>	Filología Inglesa
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Despacho:</b>	Pabellón 11 alto, nº 35
<b>E-Mail:</b>	arrizaba@uhu.es
<b>Teléfono:</b>	959219133
<b>Página web:</b>	
<b>Tutorías:</b>	

Cuatrimestre 1: miércoles: 8.00-9.00; 10.30-12.00 y viernes: 8.00-10.30; 12.00-13.00.

Cuatrimestre 2: miércoles y viernes: 8.00-10.30; viernes 12.00-13.00.

**Periodo de Docencia:** Todo el cuatrimestre.

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### 1. DESCRIPTOR

Estudio de los principales contrastes entre las lenguas española e inglesa con respecto a los planos gramatical, semántico y pragmático.

### 2. REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

No se contempla ningún requisito previo para esta asignatura. Sin embargo, dado que las lenguas objeto de estudio en esta asignatura son la lengua inglesa y la española, es recomendable tener un nivel intermedio/intermedio alto de ambas para poder cursar la asignatura con éxito.

---

<sup>1</sup> El horario de tutorías y el horario de clase pueden sufrir modificaciones con fecha posterior a la publicación de esta guía docente. Los cambios permanentes a dichos horarios aparecerán debidamente anunciados en la página web de la Facultad (en el caso de horarios de clase) y en los tablones de anuncios de los departamentos respectivamente (en el caso de los horarios de tutoría)

### 3. TEMARIO DESARROLLADO

#### 1. Introduction to Contrastive Linguistics

- 1.1. The scope of Contrastive Linguistics
  - 1.1.1. The place of Contrastive Analysis in Linguistics
  - 1.1.2. General Principles of Contrastive Linguistics
  - 1.1.3. Contrastive Linguistics over time
- 1.2. Interlanguage and interlingual relations
- 1.3. Error analysis

#### 2. Lexico-semantic contrastive analysis

- 2.1. Difficulties in vocabulary acquisition
  - 2.1.1. Intralexical factors
  - 2.1.2. Interlexical factors
- 2.2. Lexical organization in two languages. Meaning relations between L1 and L2 words
  - 2.2.1. One-to-one correspondence
  - 2.2.2. One-to-many correspondence
  - 2.2.3. Partial overlapping
  - 2.2.4. Lexical voids
- 2.3. Cognates
- 2.4. Cultural allusions in the language
  - 2.4.1. Idioms and proverbs in English and Spanish
  - 2.4.2. Translating idioms
- 2.5. On the problems of pragmatic transference

#### 3. Morphological contrastive analysis

- 3.1. Inflectional morphology: nouns, pronouns, adjectives and verbs
- 3.2. Derivational morphology
  - 3.2.1. Spanish appreciative/evaluative suffixes
- 3.3. Word-formation processes

#### 4. The simple sentence in English and Spanish

- 4.1. Agreement
- 4.2. Negation
- 4.3. Word order
- 4.4. Reverse constructions

#### 5. Main contrasts concerning English and Spanish Noun Phrases

- 5.1. Syntactic functions: subjects, objects and complements
  - 5.1.2. Syntactic and semantic impersonality
    - 5.1.1. Indirect objects and datives
- 5.2. Adjectives as nominal modifiers
- 5.3. Nominalization
  - 5.3.1. Types of nominalization
  - 5.3.2. The Spanish *lo*

#### 6. Main contrasts concerning English and Spanish Verb Phrases:

- 6.1. Tense and aspectual contrasts
  - 6.1.1. The English present perfect
  - 6.1.2. The progressive
  - 6.1.3. The Spanish *pretérito imperfecto* vs. the *pretérito perfecto simple*
- 6.2. Mood and Modality contrasts
  - 6.2.1. The Spanish Subjunctive
  - 6.2.2. English modal Verbs
- 6.3. Reflexivity
  - 6.3.1. Inherent reflexivity
- 6.4. Voice contrasts

## 4. BIBLIOGRAFÍA

### 4.1 GENERAL

- Alarcos Llorach, E. (1994) *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Gredos.
- Alcaraz, E. Y B. Moody (1980) *Morfosintaxis inglesa para hispanohablantes*. Alcoy: Marfil.
- Alcina, J. y J.M. Blecua (1988) *Gramática Española*. Alcoy: Marfil.
- Alonso Raya, Rosario *et al.* (2005) *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión.
- Bosque, I. y V. Demonte (dirs.) (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Brinton, L. J. (2000) *The Structure of Modern English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Brown, K. y J. Miller (1991 [1980]) *Syntax. A Linguistic Introduction to Sentence Structure*. Londres: Harper Collins.
- De la Cruz, J.M. & Patricia M. Trainor (1989a) *Gramática inglesa*. Madrid: Cátedra.
- De la Cruz, J.M. & Patricia M. Trainor (1989b) *Curso de sintaxis inglesa*. Madrid: Taurus.
- Downing, A. & P. Locke (1992) *A University Course in English Grammar*. Londres: Prentice Hall
- García Arranz, A. (1986) *Manual de gramática inglesa comparada*. Madrid: EDI-6
- Greenbaum, S. y R. Quirk (1990) *A Student's Grammar of the English Language*. Londres: Longman.
- Hill, S. y W. Bradford (1991) *Bilingual grammar of English-Spanish syntax. A manual with exercises*. Lanham, MD: University Press of America, cop.
- Huddleston, R. (1984) *English Grammar. An Outline*. Cambridge: CUP.
- Huddleston, R. (1984) *Introduction to the Grammar of English*. Cambridge: CUP.
- Huddleston, R. y G. Pullum (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: CUP.
- James, Carl (1980) *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- Kaplan, J. P. (1989) *English Grammar. Principles and Facts*. Englewood Cliffs, Nueva Jersey: Prentice Hall.
- Klammer, T.P. y M. R. Schulz (1992) *Analyzing English Grammar*. Boston: Allyn & Bacon.
- Lado, Robert (1957) *Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press
- López García, A. (1994) *Gramática del español*. Madrid: Arco Libros.
- Martínez Vázquez, Montserrat (ed.) (1996) *Gramática Contrastiva Inglés-Español*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- Mackenzie, J. Lachlan y E. Martínez Caro (2012) *Compare and Contrast. An English Grammar for Speakers of Spanish*. Granada: Editorial Comares.
- Quirk, R. *et al.* (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman.
- Real Academia Española (2009) *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Richards, Jack (1974) *Error Analysis*. London: Longman.
- Sánchez Benedito, F., A. S. Dawson y E. Lavin (1991) *English Grammar for Spanish Speakers*. Madrid: Alhambra.
- Santos Gargallo, Isabel (1993) *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- Solé, Y. y C. Solé (1977) *Modern Spanish Syntax. A Study in Contrast*. Lexington, DC: Heath and Company.
- Stockwell, R. *et al.* (1985) *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago. University Press.
- Taboada, M., S. Doval Suárez y E. González Álvarez (eds.) (2013) *Contrastive Discourse Analysis. Functional and Corpus Perspectives*. Sheffield: Equinox.
- Wekker, H. y L. Haegeman (1985) *A Modern Course in English Grammar*. Londres: Routledge.
- Whitley, S. (1986) *Spanish/English Contrasts*. Washington, D.C. Georgetown University.
- Whitman, R. L. y Jackson, K. L. (1972) "The Unpredictability of Contrastive Analysis", *Language Learning* 22: 29-41.

### 4.2 ESPECÍFICA

- AARTS, F. (1982) "The Contrastive Analysis Debate: Problems and Solutions", *Studia Anglica Posnaniensia* 14: 47-68.
- ALATIS, James (ed) (1968) *Contrastive Linguistics and Its Pedagogical Implications (Monograph Series on Languages and Linguistics 21)*. Washington, D.C.: Georgetown University.
- CARSON, Joan (1992) "Becoming biliterate: First Language Influences", *Journal of Second*

*Language Writing* 1(1): 37-60

- CHAU, Tranthi (1975) "Error Analysis, Contrastive Analysis and Students' Perception: A study of Difficulty in Second Language Learning", *Iral* 8 (2): 121-143.
- CORDER, Stephen Pit (1967) "The Significance of Learners Errors", *IRAL*, 5: 161-170.
- CORDER, Stephen Pit (1981) *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- FISIÁK, Jacek (ed.) (1981) *Contrastive linguistics and the language teacher*. Oxford: Pergamon.
- FISIÁK, Jacek (ed.) (1990) *Further insights into contrastive linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- GUTIERREZ ARAUS, Maria Luz (2005) *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros.
- IVIR, Vladimir y KALOGJERA, Damir (1991) (eds.) *Language in contact and contrast: Essays in contact linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- NICKEL, Gerhard (1971) "Problems of learners' difficulties in foreign language acquisition", *Iral* 9: 219-227.
- NICKEL, Gerhard (1973) "Aspects of error evaluation and grading". En J. Svartvik (ed.) (1973) *Errata: papers in error analysis*. Lund CWK: Gleerup. (24-28)
- NICKEL, Gerhard (1983) "Contrastive linguistics (CL), Error analysis (EA), Interlanguage (IL) and their relevance for language planning", *Proceedings of the XIII international congress of linguistics*. (1160-1163)
- PORTO DAPENA, J. A. (1993) *Complementos argumentales del verbo: directo, indirecto, suplemento y agente*. Madrid: Arco Libros.
- RODRÍGUEZ ARRIZABALAGA, B. (2001) "La comparación lingüística en el siglo XXI: de la Lingüística Aplicada a la Lingüística Teórica". L. González Romero; M. Martínez Vázquez; B. Rodríguez Arrizabalaga y P. Ron Vaz (eds.) *Recent Approaches to English Grammar*. Huelva: Universidad de Huelva. (75-117)
- VÁZQUEZ ROZAS, Victoria (1995) *El Complemento Indirecto en Español*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

#### **4.3. LECTURAS OBLIGATORIAS**

##### UNIT 1:

Martín Morillas, José Manuel (1997) "La Lingüística Contrastiva: desarrollo histórico, abarque, orientaciones, problemas y métodos". En Antonio Pamies y Juan de Dios Luque Durán (coords.) *Panorama de la Lingüística actual*. Granada: Método. (pp. 153-172)

##### UNIT 2:

Escandell-Vidal, M. Victoria (1996) "Los fenómenos de interferencia pragmática", *Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. (Vol. III) Madrid: Expolingua. (pp. 95-109).

#### **5. RESULTADOS DEL APRENDIZAJE**

##### **5.1 COMPETENCIAS GENÉRICAS**

- CG1. Capacidad de expresión oral y escrita en español
- CG2. Capacidad de expresión oral y escrita en inglés
- CG4. Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- CG5. Capacidad crítica y autocrítica
- CG6. Capacidad de análisis y síntesis
- CG7. Capacidad de transmisión y transferencia de conocimientos
- CG8. Capacidad de organizar y planificar
- CG9. Capacidad de resolución de problemas
- CG10. Capacidad de toma de decisiones
- CG11. Habilidades básicas de manejo de herramientas informáticas
- CG12. Habilidades de gestión de la información
- CG13. Habilidad para trabajar de forma autónoma y en equipo
- CG17. Capacidad de comunicación y argumentación

##### **5.2 COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

- CE5D. Conocimiento de las corrientes teóricas y metodológicas de la lingüística contrastiva inglesa-española
- CE8. Conocimiento de las peculiaridades lingüísticas del inglés con respecto al español, y de sus contrastes.
- CE9. Conocimiento de los factores que determinan las variedades del lenguaje en general y de la lengua inglesa en particular

- CE10A. Conocimiento de los métodos y técnicas del análisis lingüístico aplicado a la lengua española
- CE10B. Conocimiento de los métodos y técnicas del análisis lingüístico aplicado a la lengua inglesa
- CE17B. Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas para el estudio de la lingüística
- CE18. Capacidad de lectura crítica e interpretativa
- CE20A. Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos literarios en lengua española
- CE20B. Capacidad para analizar textos y discursos utilizando apropiadamente las técnicas de análisis aplicado a textos y discursos literarios en lengua inglesa

### **5.3. OTROS RESULTADOS DEL APRENDIZAJE**

El alumno que haya completado con éxito esta asignatura podrá:

- Usar adecuadamente la terminología propia de la lingüística contrastiva.
- Identificar y analizar las principales diferencias entre las lengua inglesa y española en los niveles morfosintáctico, léxico-semántico y discursivo.
- Argumentar y expresar conceptos abstractos, hipótesis y relaciones de diversos aspectos de la lingüística aplicada a ensayos académicos.
- Ser capaces de recibir, comprender y transmitir la producción científica relacionada con esta materia.
- Hacer uso de los diferentes recursos necesarios para el estudio e investigación de la lingüística contrastiva.

### **6. METODOLOGÍA DOCENTE**

A una asignatura de 6 créditos le corresponden 150 horas de trabajo del alumno que se distribuyen de la siguiente manera:

- Clases Teóricas/Teórico-Prácticas (Grupo Grande): 36 h.
- Clases Prácticas (Grupo Reducido): 9 h.
- Prueba final de evaluación escrita: 3 h
- Trabajo Personal Autónomo: 102 h

#### **DESARROLLO Y JUSTIFICACIÓN:**

##### **A. SESIONES DE GRUPO GRANDE Y GRUPO REDUCIDO:**

Clases teórico-prácticas:

Los apartados teórico-prácticos están tan íntimamente ligados que no puede hablarse de clases teóricas y clases prácticas. Habrá un número de horas dedicadas a discutir los conceptos teóricos presentados por la profesora y a realizar ejercicios (prácticas de clase) para practicar y afianzar esos conceptos.

##### **B. OTRAS ACTIVIDADES DOCENTES:**

La plataforma Moodle le servirá al alumnado como guía de la asignatura ya que les proporcionará información actualizada de la misma. A través de la plataforma se realizará un seguimiento continuo de la asignatura, indicando las tareas que los estudiantes tendrán que elaborar, los puntos del programa que se estén estudiando en cada momento, avisos al alumnado, etc. Asimismo, en la plataforma se incorporarán en ocasiones fuentes bibliográficas adicionales que pueden ser del interés del alumnado.

### **7. TÉCNICAS DE EVALUACIÓN**

#### **A. PRIMERA CONVOCATORIA:**

##### **INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:**

- Controles de lectura: 15%
- Trabajo (individual o en grupo según el número de alumnos matriculados): 20%

- Examen: 65%

#### **CRITERIOS DE EVALUACIÓN:**

Para superar la asignatura el alumno debe demostrar una adquisición suficiente de los resultados del aprendizaje. La nota final de la asignatura resultará de la suma de los siguientes apartados:

- (a) Controles de lectura: cada estudiante realizará obligatoriamente dos controles sobre las lecturas obligatorias especificadas en la Guía Docente de la asignatura de los que ya no volverán a examinarse en el examen escrito que tendrá lugar al final del cuatrimestre. EL primero de ellos se realizará al finalizar el primer tema del programa y el segundo, por su parte, al acabar el segundo tema. Dichos controles de lectura, cuya nota computará el 15% de la nota final de la asignatura, se evaluarán de 0 a 10 teniendo en cuenta los siguientes criterios: (i) dominio de los conceptos; (ii) precisión conceptual con el nivel de adecuación y profundidad pertinente; (iii) uso correcto del lenguaje académico; (iv) claridad y corrección de expresión escrita; (v) capacidad para la argumentación lingüística. Para que la nota de este apartado se compute en la nota final de la asignatura el estudiante ha de obtener una nota mínima de 4 en cada control de lectura.
- (b) Trabajo (individual o en grupo, según el número de alumnos matriculados): el trabajo consistirá en la exposición oral en clase en las dos últimas semanas del cuatrimestre del análisis contrastivo inglés-español de una serie de oraciones inglesas o españolas y sus equivalentes en la otra lengua (el número de oraciones dependerá igualmente del número de alumnos matriculados en la asignatura), muy similar al que se realizará en clase al final de cada unidad temática. Al margen de la exposición oral, los estudiantes tendrán también que también por escrito a la profesora el trabajo realizado. Dicho trabajo computa el 20% de la nota final de la asignatura. Su evaluación, de 0 a 10, se realizará teniendo en cuenta los siguientes criterios: (i) calidad del trabajo; (ii) adecuación de los datos y del análisis contrastivo; (iii) capacidad para la argumentación lingüística; (iv) capacidad de síntesis; (v) uso correcto del lenguaje académico; (vi) claridad y corrección de expresión oral y escrita.
- (c) Examen: se realizará un único examen final escrito de carácter práctico cuya nota computará el 65% de la nota final. El examen se evaluará de 0 a 10, y para que se compute en la nota final el alumno habrá de sacar una nota mínima de 5. En el examen el alumno habrá de demostrar su comprensión de los conceptos básicos y su capacidad de análisis en los ejercicios prácticos así como un dominio adecuado del inglés escrito.

#### **B. SEGUNDA CONVOCATORIA:**

##### **INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN:**

La segunda convocatoria consistirá en la realización de un único examen de carácter teórico-práctico. Para esta convocatoria los alumnos podrán optar por conservar las notas de los apartados (a) y (b), si así lo indican por escrito antes de la fecha del examen; en caso contrario el examen computará el 100% de la nota final.

